

Александр Владимирович Сизиков¹
ALEKSANDR VLADIMIROVIČ SIZIKOV
[HTTPS://ORCID.ORG/0000-0001-6096-2525](https://orcid.org/0000-0001-6096-2525)

Rocznik Teologiczny
LXII – z. 1/2020
s. 25-38
DOI: 10.36124/rt.2020.02

Пролог Книги Иисуса сына Сирахова в русском переводе

Prolog Knigi Iisusa syna Sirahova v rusckom perevode

The Prologue to Ben Sirach in Russian Translation

Ключевые слова: Сирах, пролог

Keywords: Sirach, prologue

Резюме

В статье представлен перевод пролога переводчика к книге «Премудрость Иисуса сына Сирахова» на русский язык. Перевод сопровождается историко-филологическими комментариями и обзором дискуссионных проблем интерпретации.

Abstract

The article presents a new translation of the Prologue to Ben Sira into Russian. The translation is supplied with commentaries and an overview on the problems with the interpretation.

Пролог к книге «Премудрость Иисуса сына Сирахова» был впервые переведен на русский язык в 1859 году вместе со всей книгой с греческого языка епископом Ревельским Агафангелом Соловьёвым (*Kniga Premudrosti Iisusa... 1859*)², публикация вышла

¹ Dr Aleksandr V. Sizikov pełni obowiązki kierownika Katedy Bibliistyki Państwowego Uniwersytetu w Sankt Petersburgu (Rosja).

² Т. е. Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова. В русском переводе с краткими объяснениями. Санкт Петербург 1859.

без указания авторства. Перевод выполнен с Московского издания греческой Библии (*Ta Biblia toutestin...*)³, на это указывает переводчик в примечаниях. Возможно, ему также было доступно Оксфордское издание Холмса и Парсона Сикстинской Септуагинты (Holmes 1827). Перевод сопровождается комментариями катехизического характера, а также толкованием терминов, для которых автор не мог подобрать удачный или однозначный эквивалент. Синодальный перевод во многом следует переводу еп. Агафангела, в некоторых случаях просто изменен порядок слов. В Синодальном переводе пролог содержит отличия стилистического и содержательного характера что вызвано сложностью понимания отдельных мест этого небольшого текста. После открытия первых древнееврейских источников в 1896 году А.П. Рождественский публикует новый перевод, выполненный с древнееврейского и древнегреческого источников, и сопровождает его внушительными историко-филологическими комментариями (Roždestvenskij 1911). Пролог переводчика в издании А.П. Рождественского отсутствует. Третий раз пролог был переведен на русский язык В.Н. Кузнецовой (Kuznesova 2006). Из упомянутых русских переводов только в работе еп. Агафангела можно найти три примечания к прологу, ни в Синодальном переводе, включая издание с комментариями последователей А.П. Лопухина (Glagloev et al. 1908), ни в переводе В.Н. Кузнецовой нет историко-филологических комментариев. Текст пролога довольно сложный, существующие переводы не отражают современного состояния изучения греческого текста, а некоторые места понять без комментария затруднительно. Настоящей статьей мы попытаемся восполнить этот пробел, предложив новый комментированный перевод на русский язык.

³ По утверждению И. Е. Евсева (Evseev 1902, 211) Московское издание восходит к изданию Дж. Грабе (Grabe 1720).

В качестве источника перевода мы воспользовались изданием И. Циглера – наиболее авторитетным изданием на сегодняшний день (Ziegler et al. 1980). Нумерация в переводе соответствует нумерации упомянутого издания. Греческий текст цитируется по этому же изданию.

Время создания пролога и перевода книги на греческий язык

Пролог переводчика – единственное “внешнее” свидетельство о времени создания книги и одного из ее греческих переводов⁴. Переводчик утверждает, что он прибыл в Египет в 38 год правления царя Эвергета, и провел много бессонных ночей в упорной работе над переводом на греческий язык книги своего деда. Только два царя из династии Птолемеев имели прозвище Эвергет: Птолемей III (246-221 д. н.э.) и Птолемей VIII⁵ (Фискон) Эвергет II (170-164 и 146-117 до н.э.). Если считать от 170 г., то получается 132 г. Поскольку внук не упоминает других правителей Египта, можно предположить,

⁴ Всего греческих переводов известно два. Первый перевод, выполненный автором пролога, содержится в древнейших рукописях (Александрийском, Ватиканском, Ефремовом и Синайском кодексах), тогда как второй греческий перевод не представлен полностью ни одной рукописью, включая Codex 248 (Hart 1909). Следы второго греческого перевода встречаются в рукописях Септуагинты редакций Оригена и Лукиана и латинском переводе (Ziegler et al. 1980, 57-69). Вероятно, второй перевод отражает другой вариант древнееврейского текста (Kearns et al. 2011, 119). Подробнее о различиях см. Kearns et al. 2011, 245-248.

⁵ Существует путаница с нумерацией Птолемеев: иногда его называют Эвергет VII. В этом случае Птолемеем VIII называют второго сына Птолемея VI Филометора и Клеопатры II Неоса Филопатора (*Πτολεμαῖος Νέος Φιλοπάτωρ*) или Птолемея Мемфита, сына Фискона. Неос Филопатор был соправителем своего отца в течение нескольких месяцев в 145 г., был номинальным правителем при регентстве матери. Клеопатра II вышла замуж за Фискона (его дядю) и Неос Филопатор был убит в день их свадьбы. Возможно, он вообще никогда не правил, а царский сан был ему “присвоен” посмертно. Птолемей Мемфит, сын Фискона и Клеопатры II, был убит отцом 132-131 г. после того, как Клеопатра попыталась устроить переворот.

что пролог был написан до 117 года. Согласно другой точке зрения пролог написан после 117 года. Первым ее высказал У. Вилкен, предположив, что предлог ἐπί, когда он используется перед именем царя с упоминанием количества лет правления, указывает на то, что царь уже умер (Wilcken 1906, 321). Этот аргумент подвергся критике Р. Смендом, который показал, что предлог ἐπί может употребляться и тогда, когда речь идет и о живущем царе, и об умершем. При этом Р. Сменд считает, что пролог был составлен все же после 117 года, и приводит другой аргумент: причастие аориста συυχρονίσαα можно прочитать: “приехав туда и пожив, там пока Эвергет был царем” (Smend 1906, 3–4). Таким образом, переводчик является свидетелем царствования Эвергета. Датировка перевода представляется очень важной, поскольку определение времени написания самой книги основывается на двух моментах: воспоминание автора о Симеоне Праведном в 50-ой главе (очевидно, что автор был его современником, а книгу завершил после смерти первосвященника в 196 г.) и на возрасте внука⁶. Автор не упоминает трагические события, связанные с правлением Антиоха IV Епифана, который взшел на трон в 175 г. Таким образом, можно предположить, что книга составлена в период между 196 и 175 гг. Автор книги был современником Симеона Праведного и, по всей видимости, умер до начала Маккавейской войны. Из содержания книги видно, что автор пытался сопротивляться поверхностному влиянию эллинистической культуры на своих современников (Šerikover 2010, 225–336). Переводчик же книги должен был застать трагические события, описанные в 1 и 2 Маккавейских книгах. Более того, он уже должен был знать о храме Онии в Египте и нравственных противоречиях в диаспоре в Александрии.

⁶ Все возможные датировки относительно возраста можно найти в статье Давида Вильямса (Williams 1994).

Язык пролога принципиально отличается от языка перевода книги. Пролог написан на литературном греческом койне. По всей видимости, его автор получил очень хорошее образование: текст пролога организован в три периода, которые мы в переводе попытались отразить тремя абзацами, по форме напоминает классические “исторические” предисловия эллинистического периода⁷, а синтаксис отражает блестящее владение греческим литературным языком. Греческий язык перевода представляет разительный контраст с языком пролога – исчезают сложные обороты, сохраняется порядок слов древнееврейского оригинала.

Перевод пролога

(1) Через книги Закона, Пророков и других людей, писавших после них, нам были переданы обширные и великие знания. Достоин Израиль восхваления за воспитание и мудрость. Тому же, кто к этим знаниям приобщился, нужно не только самим совершенствоваться, (5) но и, как истинным ценителям мудрости, помогать речами и книгами людям, далеким от нашего учения. Мой дед Иисус, посвятивший много времени изучению Закона, Пророков (10) и других сочинений, составленных нашими предками, когда стал хорошо разбираться в этих книгах, почувствовал, что должен и сам написать нечто об образовании и мудрости, чтобы те, кто любит мудрость, познакомившись с его книгой, смогли добиться еще больших успехов, живя в согласии с Законом.

(15) Теперь же мы приглашаем вас читать с вниманием и усердием и иметь снисхождение там, где мы, приложив много усилий к переводу, (20) выразились недостаточно ясно. Ведь то, что сказано по-еврейски не будет иметь того же значения, когда будет переложено на другие языки, и не только в этом переводе,

⁷ Пролог к Сираху можно сравнить с прологом к *Contra Apionem* Иосифа Флавия или с прологом к Евангелию от Луки.

но и в переводе Закона, Пророков (25) и остальных книг – они немало имеют отличий в оригинале.

Я прибыл в Египет в тридцать восьмой год правления царя Эвергета. Пожив там и увидев возможность для серьезного обучения, (30) я поставил себе сам очень важную задачу – перевести эту книгу, приложив много усилий и трудолюбия. Много знаний я приложил и бессонных ночей провел, чтобы закончить книгу и (35) предоставить ее тем, кто и на чужбине готов жить в согласии с законом.

Комментарий

“Через книги Закона, Пророков и других людей, писавших после них”

Перед нами первое трехчастное деление израильской религиозной литературы. Закон (תּוֹרָה), Пророки (נְבִיאִים), и те, кто за ними последовали, т. е. то, что позже стало называться писаниями (כְּתוּבִים)⁸. Похожее трехчастное деление книг можно увидеть в Евангелии от Луки 24, 44: “что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в Законе Моисеевом и в пророках и псалмах”⁹. Трехчастное деление упоминается в этом коротком тексте еще два раза: “изучению Закона, Пророков и других сочинений, составленных нашими предками”; “в переводе Закона, Пророков и остальных книг”. По мнению Дж. Велтри, цель переводчика была не столько утверждение трехчастного деления Священного Писания, сколько попытка представить “третью часть” в качестве

⁸ Настоящее трехчастное деление до сих пор используется в еврейской традиции, все книги Ветхого Завета называются TaNaK (תנ"ך), сокращение по первым буквам названий разделов.

⁹ Цитируем по Синодальному переводу 1876 г. (Sinodalny perevod 1876)

открытой, соответственно, автора книги – продолжателем древней традиции (Veltri 2006, 202).

“За воспитание и мудрость”

Воспитание (*παιδεία*) в греческих переводах Священного Писания является устойчивым эквивалентом для מוֹסֵף (воспитание), а мудрость *σοφία* для חָכְמָה (мудрость). Оба термина довольно часто используется в паре, к примеру, Притчи 1, 2, Сирах 1, 27; 4, 24; 6, 18. חָכְמָה – это то, что позволяет достичь “мудрости”. Сама же мудрость есть страх Господень, а страх Господень проявляется в соблюдении заповедей. Евреи гордились своим законом, своей древностью, своими знаниями, противопоставляя себя эллинистической культуре. Конфликт между эллинистическим миром и израильской культурой и религией хорошо отражен в Маккавейских книгах и в сочинениях Иосифа Флавия. Последний посвятил целое сочинение *Contra Apionem*, доказывая древность и образованность своих соплеменников. Обретение независимости в результате Маккавейской войны не избавило Израиль от угроз вторжения селевкидских правителей, политическая свобода не могла избавить от влияния греческой культуры и экономики. Период правления Иоанна Гиркана, во время которого и был осуществлен перевод на греческий, знаменуется расширением контактов с Египтом и Римом. Несомненно, евреи диаспоры были подвержены эллинистическому влиянию в большей степени. Поэтому неудивительно, что внук “учителя мудрости” счел своим долгом перевести книгу своего деда, поскольку она могла послужить воспитанию евреев диаспоры.

“Кто к этим знаниям приобщился”

Приобщившиеся к знаниям (τοὺς ἀναγινώσκοντας) – читатели. Речь идет об образованных людях, книжниках, которые могли

читать по-древнееврейски. В Палестине говорили на арамейском (северосемитская группа), тогда как древнееврейский язык (северозападная группа), язык Священного Писания, уже был мертвым языком и требовал перевода (Неем 8,8). Соответственно, имея возможность прикоснуться к учению “в оригинале”, они должны любить учиться (φιλομαθέω) (Эзра 7,11; Неем 8,1; 4,8-12), такие люди могли обучать своих соплеменников тому, как жить по Закону.

“Далеким от нашего учения”

“Далекие от учения” (τοῖς ἐκτός) – люди находящиеся “вне”. Традиционно считается, что речь идет о “мирянах”, людях, которые не умеют читать по-древнееврейски, не изучали Писание, которых должны обучать “книжники” и “мудрецы” (Hart 1907, 290). В этом случае первый период пролога выражает перспективу автора книги. Однако, автор пролога ясно говорит, что помогать следует “устно” и “письменно”. Книга составлена по-древнееврейски, таким образом, человек, который сможет прочесть книгу Сираха по-древнееврейски, сможет прочесть и все остальное. Нам кажется, что первый период представляет перспективу не автора, а переводчика, который объясняет необходимость перевода для того, кто живет в диаспоре, и читает по-гречески. В этом случае равенство “письменного” и “устного” поучения оправдано. Не нужно забывать и про тот факт, что пролог составлялся после Маккавейской войны 166-142 гг. д.н.э. в период правления династии Хасмонеев, отличавшийся “возвратом в веру отцов” жителей севера Израиля и Идумеи.

“Стал хорошо разбираться в этих книгах”

“Приобретя в них существенную привычку” (ἐν τοῦτοις ἰκανὴν ἔξειν περιποησάμενος). Автор книги очень гордится своими знаниями, полагая, что может облагодетельствовать ими окружающих.

В заключении 24 главы дед переводчика после персонификации мудрости и ее прославления отдает должное и своим собственным заслугам см. Сирах 24,30-34.

“Приглашаем [...] иметь снисхождение там, где мы [...] выразились недостаточно ясно. Ведь то, что сказано по-еврейски не будет иметь того же значения, когда будет переложено на другие языки, и не только в этом переводе, но и в переводе Закона, Пророков и остальных книг – они не мало имеют отличий в оригинале”

Этот отрывок является довольно редким свидетельством переводчика о своем труде. Призывая читателей иметь снисхождение, переводчик использует пару однокоренных глаголов: *ἀδυναμέω* и *ἰσοδυναμέω*. Первый глагол обычно понимают “не иметь силы”, “не справляться”, а второй – “иметь равную силу”, “быть эквивалентным по значению”¹⁰. Такое употребление этих глаголов встречается нечасто, поэтому эту часть пролога читают по-разному. Конвенциональная точка зрения предполагает, что *ἀδυναμέω* здесь значит “ошибаться”, а *ἰσοδυναμέω* – “быть полным эквивалентом” (Veltri 2006, 201). Получается: “Я не везде смог дать адекватный перевод, поскольку нет эквивалента тому, что написано на еврейском языке, на другом языке, и более того, это не только в этом переводе, но и в переводе Закона, Пророков и остальных книг”. Внук автора переводит для евреев диаспоры, говорящих по-гречески, которые не способны оценить “выбор эквивалентов”, в этом случае рассуждение об эквивалентах не имеет адресата. Замечание переводчика можно было бы понять как довольно тривиальное наблюдение над процессом перевода¹¹ или своего

¹⁰ Д. Де Кром дает все возможные значения дериватов от *δύναμις* (De Crom 2008).

¹¹ Мнение о “невозможности” или “ущербности” перевода существует и сейчас. Оно основывается на том, что, как правило, лексема исходного языка отличается по объему значения, стилистическим оттенкам и пр. от лексемы целевого языка.

рода риторическое выражение скромности¹², если бы не замечание о том, что подобные же сложности существуют и в переводе других книг Священного Писания. Таким образом, переводчик явно не разделяет точку зрения о “чудесном” происхождении перевода семидесяти, намекая на некую ущербность корпуса греческих переводов.

Б. Райт предлагает взглянуть на проблему с другой стороны. По его мнению, речь идет не о “формуле вежливости”, а о том, как перевод будет воспринят грекоговорящими читателями; что речь идет о “риторической” силе, выраженного по-гречески, а не о “смысле” (Wright 2011, 77). Поэтому ἰσοδυναμῆω следует понимать как “оказывать схожий эффект”. См. перевод Б. Райта (Pietersma, Wright 2007). Здесь надо принять во внимание два очень важных обстоятельства, о которых также говорит Б. Райт. Основная задача переводчика, как он ее сам определяет, – помочь соотечественникам, которые требуют наставления в премудрости предков. По всей видимости, по-древнееврейски они не читают, поэтому он и потратил столько трудов на перевод. Незадолго до перевода появляется письмо Аристея, задача которого придать некоторую сакральную “легитимность” греческому переводу, объяснив его происхождение чудом. Возможно, это побудило переводчика выразить в прологе, который по сути является предисловием к книге, свое отношение к греческим переводам Священного Писания вообще и показать место своей работы среди них в частности. Разумеется, такое объяснение тоже может иметь место. Мы все же склонны придерживаться конвенционального понимания и считаем, что переводчик говорит о том, что еврейские слова значат не совсем то, что значат слова на других языках. Основным элементом перевода для внука являются все же

¹² См., к примеру, сопоставление высказываний переводчиков в работе Van der Louw (Louw 2006, 32).

морфемы и лексемы, сохраняет он и порядок слов древнееврейского оригинала. Было бы довольно странно для переводчика рассуждать о “риторической силе”, поднимая вопрос стилистики, в то время как он занят не переводом произведения в целом, а подбором слов-эквивалентов, действуя на уровне морфологии, синтаксиса падежей и лексики.

“Я прибыл в Египет в тридцать восьмой год правления царя Эвергета”

О датировке пролога см. выше.

“Увидев возможность для серьезного обучения”

“Возможность для серьезного обучения” или “копию немалого учения” – *εὐρὼν οὐ μικρᾶς παιδείας ἀφόμοιον* или *ἀφόρμην*. Мы предлагаем вслед за Р. Смендом (Smend 1906) и Дж. Велтри (Veltri 2006, 196) переводить *ἀφόρμην* – другое чтение греческого текста, представленное менее надежными источниками (Ziegler et al. 1980, 125), но которое имеет смысл. Лучшие рукописи в этом месте имеют чтение *ἀφόμοιον*, что значит “подобие”, “копия”: “найдя подобие немалого воспитания”. Совершенно неясно, что за “копию” или “подобие” нашел внук автора¹³. В таком виде оно больше не встречается в Библии (встречаются однокоренные глаголы). Дж. Харт (Hart 1907, 295) предполагает, что речь может идти о копии или “представлении” (если понимать лексему как производное от глагола *ἀφομοίω*), о своеобразном греческом эквиваленте Мишны в дораввинистическом смысле. Дж. Харт полагает, что внук “нашел список не маленьких поучений”, т. е. некий корпус, по всей видимости литературы премудрости, называет его “копией”, поскольку речь идет о переводе на греческий

¹³ Авторы Синаодального перевода прочитали это как “различие”: “я нашел немалую разницу в образовании”.

язык. А поскольку это “Мишна” была, по мнению внука, не полной, то он и принялся за перевод книги своего деда. Отстаивая свою точку зрения Харт различает *ταύτην* (sic)¹⁴ *τὴν βίβλον* и *τὸ βιβλίον*¹⁵ несколькими строками позже. Первая “книга” – сочинение его деда, вторая – перевод Поучения или та самая “копия”, которую он решил дополнить. Если Бен Сирах “дополнил” сочинения премудрости, то переводчик “дополнил” греческий корпус. П. Скиан и А. Ди Лелла предлагают читать в этом месте “воспроизведение” (Di Lella, Skehan 1987, 134). Чтение – ἀφορμὴν “возможность” или “начало” нам переставляется более осмысленным и не требует больших допущений при интерпретации. Внук автора увидел “возможность” распространять знания, осуществив перевод книги своего деда. Еп. Агафангел в своем переводе обошел это сложное место: «живя там, я нашел, что сие сочинение есть труд высокой мудрости» – ἀφόμοιοῦ превращается в собственно «Книгу Премудрости». Синодальный перевод предлагает читать ἀφόμοιοῦ как «различие»: «я нашел немалую разницу в образовании».

Библиография

- Čerikover, Viktor. 2010. *Ellinističeskaâ civilizaciâ i evrei* (Studia classica). Translated by Vsevolod Vihnovich. Sankt-Petersburg: Gumanitarnaya Akademiya.
- De Crom, Dries. 2008. „Translation Equivalence in the Prologue to Ben Sirach.” W *XIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies : Ljubljana, 2007*, ed. Melvin Peters, 99–111. Atlanta: Society of Biblical Literature.
- Di Lella, Alexander Anthony, O.F.M., i Patrick William Skehan. 1987. „The Wisdom of Ben Sira: A New Translation with Notes.” W *The Anchor Bible*, vol. 39, ed. 1st. New York: Doubleday.

¹⁴ Должно быть: *τὴνδε τὴν βίβλον*.

¹⁵ Обе лексемы обозначают книгу, одна имеет диминутивный суффикс, который, возможно, уже утратил свое значение.

- Evseev, Ivan Evseevic 1902. „Moskovskoe izdanie grečeskoj Biblii.” *Bogoslovskij Vestnik* I-IV: 207–11.
- Glagolev, Alexander Alexandrovich, i Vasily Nikanorovic Myshcin, Alexander Ivanovic Pokrovskij, Vasily Ivanovic Protopopov, Nikolay Petrovic Rozanov, Pavel Smaragdovic Tychinin. 1908. „Kniga Premudrosti Iisusa Syna Sirahova.” W *Tolkovaâ Bibliâ ili kommentarij na vse knigi Sv. Pisaniâ*, izdanie preemnikov A.P. Lopuhina, 5:159–233. Sankt-Peterburg: Strannik.
- Grabe, John Ernest 1720. *Septuaginta interpretum, tomus III continens Vetrus Testamenti Libros Propheticos omnes, five Canonicos, five Apocryphos; quos Ex Antiquissimo MS. Codicie Alexandrino accurate defcriptos*. Edidit Joannes Ernestus Grabe. Oxonii: e Theatro Sheldoniano.
- Hart, John Henry Arthur. 1907. „The Prologue to Ecclesiasticus.” *The Jewish Quarterly Review* 19 (2): 284–97.
- Hart, John Henry Arthur. 1909. *Ecclesiasticus: The Greek Text of Codex 248: Edited with a Textual Commentary and Prolegomena*. Cambridge University Press.
- Holmes, Robert, and Jacob Parsons 1827. *Vetus Testamentum Græcum cum variis lectionibus*. Oxonii: e typographeo Clarendoniano.
- Kearns, Conleth, i Gerard Norton, Maurice Gilbert, Núria Calduch-Benages, Pancratius C. Beentjes. 2011. *The Expanded Text of Ecclesiasticus: Its Teaching on the Future Life as a Clue to Its Origin*. Berlin/Boston: De Gruyter, Inc.
- Kniga Premudrosti Iisusa, syna Sirahova v russkom perevode s kratkimi obâsneiami*. 1859. Sankt Peterburg.
- Kuznecova, Valentina Nikolayevna. 2006. *Mudrost' Iisusa Siraha*. Moskva: Obshchedostupnyj Pravoslavnyj Universitet.
- Louw, Theodorus Anthonie Willem van der. 2006. „Transformations in the Septuagint : Towards an Interaction of Septuagint Studies and Translation Studies.” Doctoral Thesis, Leiden University.

- Access date: 2019.11.18. <https://openaccess.leidenuniv.nl/handle/1887/4282>.
- Pietersma, Albert, and Benjamin G. Wright. 2007. *A New English Translation of the Septuagint*. New York: Oxford University Press.
- Roždestvenskij, Alexander Petrovich. 1911. *Kniga Premudrosti Iisusa Syna Sirahova. Vvedenie, Perevod i obâsnenie po evrejskomu tekstu i drevnim perevodam*. Sankt-Peterburg: Tipografia M. Merkusheva.
- Sinodalny perevod. 1876. *Bibliâ ili Knigi Svâšennogo Pisaniâ Vethogo i Novogo Zaveta v ruskom perevode*, Sankt-Peterburg: Sinodalnâ tipografiâ.
- Smend, Rudolf. 1906. *Die Weisheit des Jesus Sirach*. Berlin: G. Reimer.
- Ta Biblia toutestin, Ê Theia Grafê tês Palaias te kai kainês Diathêkês*. 1821. Mosha: en tō Agiōtatēs Synodou Tipografeiō.
- Veltri, Giuseppe. 2006. *Libraries, Translations, and 'canonic' Texts : The Septuagint, Aquila, and Ben Sira in the Jewish and Christian Traditions* (Supplements to the Journal for the Study of Judaism). Leiden: Brill.
- Wilcken, Ulrich. 1906. „Über W. Dittenberger, *Orientis Graeci Inscriptiones Selectae*.” *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 3: 314–36.
- Williams, David S. 1994. „The Date of Ecclesiasticus.” *Vetus Testamentum* 44 (4): 563–66.
- Wright, Benjamin G. 2011. „Translation Greek in Sirach in Light of the Grandson's Prologue.” In *The Texts and Versions of the Book of Ben Sira: Transmission and Interpretation*, ed. Jan Joosten, 75–94. Leiden: Brill.
- Ziegler, Joseph, 1980. *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum*. Vol. XII,2: *Sapientia Iesu Filii Sirach*. 2., durchges. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA
w WARSZAWIE

Rok LXII

Zeszyt 1

ROCZNIK TEOLOGICZNY

WARSZAWA 2020

REDAGUJE KOLEGIUM

dr hab. Jakub Sławik, prof. ChAT – redaktor naczelny

dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ChAT – zastępca redaktora naczelnego

prof. dr hab. Tadeusz J. Zieliński

dr hab. Borys Przedpełski, prof. ChAT

dr hab. Jerzy Sojka, prof. ChAT – sekretarz redakcji

MIĘDZYNARODOWA RADA NAUKOWA

JE metropolita prof. dr hab. Sawa (Michał Hrycuniak), ChAT

bp prof. dr hab. Wiktor Wysoczański, ChAT

abp prof. dr hab. Jerzy Pańkowski, ChAT

prof. dr hab. Atanolij Aleksiejew, Państwowy Uniwersytet w Petersburgu

prof. dr Marcello Garzaniti, Uniwersytet we Florencji

prof. dr hab. Michael Meyer-Blanck, Uniwersytet w Bonn

prof. dr hab. Antoni Mironowicz, Uniwersytet w Białymstoku

prof. dr hab. Wiesław Przyczyna, Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie

prof. dr hab. Eugeniusz Sakowicz, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego
w Warszawie

prof. dr hab. Tadeusz Stegner, Uniwersytet Gdański

prof. dr Urs von Arx, Uniwersytet w Bernie

prof. dr hab. Piotr Wilczek, Uniwersytet Warszawski

Skład komputerowy – Jerzy Sojka

W związku z wprowadzaniem równoległej publikacji czasopisma w wersji papierowej i elektronicznej Redakcja „Rocznika Teologicznego” informuje, iż wersją pierwotną jest wersja papierowa.

BWHEBB, BWHEBL, BWTRANSH [Hebrew]; BWGRKL, BWGRKN, and BWGRKI [Greek]

PostScript® Type 1 and TrueType fonts Copyright ©1994-2013 BibleWorks, LLC.

All rights reserved. These Biblical Greek and Hebrew fonts are used with permission and are from BibleWorks (www.bibleworks.com)

ISSN 0239-2550

Wydano nakładem

Wydawnictwa Naukowego ChAT

ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa, tel. +48 22 635-68-55

Nakład: 100 egz., objętość ark. wyd.: 14,5

Druk: druk-24h.com.pl

ul. Zwycięstwa 10,

15-703 Białystok

SPIS TREŚCI

ARTYKUŁY

ŁUKASZ NIESIOŁOWSKI-SPANÒ, <i>Tożsamości Judejczyków okresu Drugiej Świątyni i relacje z obcymi</i>	7
АЛЕКСАНДР ВЛАДИМИРОВИЧ СИЗИКОВ, <i>Пролог Книги Иисуса сына Сирахова в русском переводе</i>	25
JERZY OSTAPCZUK, <i>Nieznana karta bośniackiej Ewangelii tetr – Dion-122, XIV w.</i>	39
РОСТИСЛАВ ЯРЕМА, <i>Культурно-историческая значимость храма Живоначальной Троицы при бывшем Городском сиротском приюте им. Бахрушиных в Сокольниках</i>	69
EWA DUSIK-KRUPA, <i>Uniwersalizm kanonów synodu w Gangrze (340 r.)</i>	87
ВИТАЛИЙ ШУМИЛО, <i>Литературное и духовное наследие схиигуменни Киевского Покровского монастыря Софии Гринёвой (1873–1941)</i>	109
LESZEK JAŃCZUK, <i>Plan operacyjny częściowej likwidacji tzw. sekt w Polsce w 1949 roku</i>	127
DOROTA BRYLLA, <i>O komunii stworzeń i dobrostanie zwierząt ad vocem Roku troski o stworzenie i Roku pokoju</i>	145
DAMIAN DOROCKI, <i>Czy w doktrynie Kościoła Adwentystów Dnia Siódmego jest miejsce dla klasycznego teizmu?</i>	177
ANDRZEJ SIEMIENIEWSKI, <i>Pentekostalizm: pobożność ubogich tego świata?</i>	211
MIROSLAW TOPOLSKI, <i>Pentekostalizacja – szansa czy zagrożenie pastoralne?</i>	229
AGNIESZKA ZAMARIAN, <i>Wzorzec śmierci odwróconej. Aspekty pastoralne</i>	261
JOANNA LEWCZUK, ANNA ANYŻEWSKA, <i>Kształtowanie wartości zdrowia bazą poszanowania życia ludzkiego i zobowiązaniem etycznym współczesnych rodzin</i>	283
Wykaz autorów	317

Contents

ARTICLES

ŁUKASZ NIESIOŁOWSKI-SPANÒ, <i>Judean Identity in the Second Temple Period and Relations with Others</i>	7
ALEKSANDR VLADIMIROVIČ SIZIKOV, <i>The Prologue to Ben Sirach in Russian Translation</i>	25
JERZY OSTAPCZUK, <i>Unknown leaf from Bosnian Tetraevangelion – Dion-122, XIV c.</i>	39
ROSTISLAV ÂREMA, <i>The Cultural and Historical Significance of the Church of the Life-Giving Trinity at the former Bakhrushin City Orphanage in Sokolniki</i>	69
EWA DUSIK-KRUPA, <i>Universalism of canons from the Synod of Gangra (year 340)</i>	87
VITALIY SHUMILO, <i>Literary and Spiritual Legacy of the Abbess of the Kiev Pokrovsky Monastery Sofia Grinyova (1873–1941)</i>	109
LESZEK JAŃCZUK, <i>The Operational Plan for the Partial Liquidation of the So-called Sects in 1949 in Poland</i>	127
DOROTA BRYLLA, <i>On the Communion of All Creatures and the Animal Welfare ad vocem the Year of Concern for Creation and the Year of Peace</i>	145
DAMIAN DOROCCI, <i>Is there a Place for Classical Theism in the Doctrine of the Seventh-Day Adventist Church?</i>	177
ANDRZEJ SIEMIENIEWSKI, <i>Pentecostalism: spirituality for the poor of this world?</i>	211
MIROSLAW TOPOLSKI, <i>Pentecostalisation – an opportunity or a pastoral threat?</i>	229
AGNIESZKA ZAMARIAN, <i>The Forbidden Death Model: its Pastoral Aspects</i>	261
JOANNA LEWCZUK, ANNA ANYŻEWSKA, <i>Shaping the Values of Health as the Basis of the Respect for Life and the Ethical Obligation of a Modern Family</i>	283
List of authors	317

Wykaz autorów

Łukasz Niesiołowski-Spanò, l.niesiolowski-spano@uw.edu.pl, Zakład Historii Starożytnej, Instytut Historii Uniwersytetu Warszawskiego, Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa

Jerzy Ostapczuk, jostap@wp.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Aleksandr Vladimirovič Sizikov, a.sizikov@spbu.ru, Кафедра Библистики, Санкт-Петербургский Государственный Университет, Университетская набережная 11, Санкт-Петербург, 199034

Rostislav Ārema, prot.rostislav@gmail.com, 129626 Москва, 1-й Рижский переулок, д.2, стр.7, храм Живоначальной Троицы

Ewa Dusik-Krupa, ewadusik@gmail.com. Uniwersytet Jana Pawła II w Krakowie, ul. Kanonicza 9, 31-002 Kraków

Vitaliy Shumilo, veraizhizn@gmail.com 14000 Чернигов, проспект Мира, 13, ком. 106; Центр исследования истории религии и Церкви им. архиеп. Лазаря (Барановича); Национальный университет "Черниговский колледжум" им. Т.Г. Шевченко

Leszek Jańczuk, lesjanc11@gmail.com, Wyższa Szkoła Teologiczno-Społeczna, ul. Wyborna 20, 03-681 Warszawa

Dorota Izabela Brylla, Uniwersytet Zielonogórski, Wydział Humanistyczny, Instytut Filozofii, al. Wojska Polskiego 71A, 65-762 Zielona Góra

Damian Dorocki, dymek34@poczta.onet.pl, ul. Jurija Gagarina 37, 87-100 Toruń

Andrzej Siemieniewski, siema@pwt.wroc.pl, Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu, ul. Katedralna 9, 50-328 Wrocław

Mirosław Topolski, topolski@tlen.pl, ul. Pułaskiego 1/3 m. 14, 42-217
Częstochowa

Agnieszka Zamarian, aszewczak@aps.edu.pl, Akademia Pedagogiki
Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej w Warszawie, ul. Szczęśli-
wicka 40, 02-353 Warszawa

Joanna Lewczuk, j.lewczuk@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia
Teologiczna w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-947 Warszawa

Anna Anyżewska, anna.anyzewska@wihe.pl, Wojskowy Instytut Higie-
ny i Epidemiologii w Warszawie, ul. Kozielska 4, 01-163 Warszawa